

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: ~~1956~~ /BNG-LPQT

Hà Nội, ngày 08 tháng 4 năm 2025

THÔNG BÁO

Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Bra-xin về vấn đề lao động có thu nhập của thân nhân thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và phái đoàn thường trực tại tổ chức quốc tế ký tại Hà Nội ngày 28 tháng 3 năm 2025, có hiệu lực từ ngày 26 tháng 5 năm 2025.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Quý Cơ quan bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP
VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Hữu Phú

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG BRA-XIN
VỀ VẤN ĐỀ LAO ĐỘNG CÓ THU NHẬP CỦA
THÂN NHÂN THÀNH VIÊN
CƠ QUAN ĐẠI DIỆN NGOẠI GIAO, CƠ QUAN LÃNH SỰ
VÀ PHÁI ĐOÀN THƯỜNG TRỰC TẠI TỔ CHỨC QUỐC TẾ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Bra-xin, sau đây gọi là “các Bên ký kết”;

Với mong muốn nâng cao điều kiện sống của Thân nhân của Thành viên các cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và phái đoàn thường trực tại một tổ chức quốc tế, thông qua việc cho phép Thân nhân tham gia thị trường lao động, trên cơ sở có đi có lại;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Định nghĩa

Vì mục đích của Hiệp định này:

1. “Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao”, “Thành viên cơ quan lãnh sự”, và “Thành viên phái đoàn thường trực tại một tổ chức quốc tế” được hiểu là bất kỳ người nào (không phải là công dân hoặc người thường trú tại Nước tiếp nhận) được bổ nhiệm làm nhiệm vụ tại cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc phái đoàn thường trực tại một tổ chức quốc tế trên lãnh thổ Nước tiếp nhận.
2. “Thân nhân” bao gồm:
 - a) Vợ hoặc chồng;
 - b) Con chưa lập gia đình dưới 21 tuổi;

c) Con chưa lập gia đình dưới 25 tuổi đang theo học tại một trường đại học hoặc một cơ sở đào tạo sau đại học được các Bên ký kết công nhận;

d) Con chưa lập gia đình nhưng bị khuyết tật về thể lực hoặc trí tuệ và sống phụ thuộc vào bố mẹ.

Điều 2

Cho phép tham gia hoạt động có thu nhập

Thân nhân sống chung một hộ với Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc phái đoàn thường trực tại một tổ chức quốc tế của một Bên ký kết đặt tại Bên ký kết kia (sau đây gọi là Cơ quan đại diện) được phép thực hiện hoạt động có thu nhập tại Nước tiếp nhận, trên cơ sở có đi có lại, phù hợp với quy định pháp luật của Nước tiếp nhận và các quy định của Hiệp định này.

Điều 3

Thủ tục cho phép

1. Cơ quan đại diện Nước cử phải có Công hàm gửi Bộ Ngoại giao Nước tiếp nhận đề nghị cho phép Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện được thực hiện hoạt động có thu nhập tại Nước tiếp nhận. Trong Công hàm phải khẳng định người được đề nghị cho phép làm việc là Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện và nêu rõ loại công việc mà người đó dự định thực hiện.

2. Bộ Ngoại giao Nước tiếp nhận sẽ trả lời bằng văn bản trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được Công hàm đề nghị của Cơ quan đại diện Nước cử về việc Thân nhân đó được phép tiến hành công việc có thu nhập.

3. Trong trường hợp loại công việc yêu cầu tiêu chuẩn cụ thể, Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện phải tuân theo pháp luật của Nước tiếp nhận quy định vấn đề này.

Điều 4**Chấm dứt việc cho phép**

Việc cho phép Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện thực hiện hoạt động có thu nhập sẽ chấm dứt trong các trường hợp sau:

- a) Người được phép thực hiện hoạt động có thu nhập không còn là Thân nhân của thành viên Cơ quan đại diện theo định nghĩa tại Hiệp định này;
- b) Nhiệm kỳ của Thành viên Cơ quan đại diện có Thân nhân thực hiện hoạt động có thu nhập đã kết thúc;
- c) Người được phép thực hiện hoạt động có thu nhập không còn cư trú tại Nước tiếp nhận;
- d) Thành viên Cơ quan đại diện chết; trong trường hợp này, việc cho phép Thân nhân họ tham gia hoạt động có thu nhập sẽ chấm dứt sau bốn (4) tháng kể từ khi họ chết, trừ trường hợp pháp luật của Nước tiếp nhận có quy định khác.

Điều 5**Công nhận bằng cấp**

Hiệp định này không mặc định công nhận bằng cấp, chứng chỉ do cơ quan nước ngoài cấp. Sự công nhận chỉ được áp dụng trong trường hợp phù hợp với quy định của pháp luật Nước tiếp nhận về vấn đề này.

Điều 6**Quyền miễn trừ tài phán về dân sự và hành chính**

Phù hợp với các quy định có liên quan trong Công ước Viên năm 1961 về quan hệ ngoại giao, Công ước Viên năm 1963 về quan hệ lãnh sự hoặc theo bất cứ điều ước quốc tế nào khác mà các Bên ký kết là thành viên, Nước cử sẽ từ bỏ các quyền miễn trừ tài phán về dân sự và hành chính đối với mọi hoạt động liên quan đến công việc có thu nhập mà Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện thực hiện.

Điều 7**Quyền miễn trừ tài phán về hình sự**

Trong trường hợp Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện được hưởng quyền miễn trừ tài phán về hình sự tại Nước tiếp nhận theo quy định tại Công ước Viên năm 1961 về quan hệ ngoại giao, Công ước Viên năm 1963 về quan hệ lãnh sự hoặc theo bất kỳ điều ước quốc tế nào khác mà các Bên ký kết là thành viên:

a. Nước cử sẽ từ bỏ quyền miễn trừ tài phán về hình sự đối với Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện nếu người đó bị truy tố và xét xử liên quan đến việc thực hiện hoạt động có thu nhập.

b. Sự từ bỏ quyền miễn trừ tài phán về hình sự không đồng nghĩa với việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án mà cần phải có một văn bản từ bỏ riêng về vấn đề này. Trong trường hợp này, Nước cử sẽ xem xét một cách nghiêm túc việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án đối với người này.

Điều 8**Chế độ thuế và bảo hiểm xã hội**

Thân nhân thành viên Cơ quan đại diện được phép thực hiện hoạt động có thu nhập tại Nước tiếp nhận theo Hiệp định này phải tuân thủ chế độ thuế và bảo hiểm xã hội của Nước tiếp nhận đối với các vấn đề liên quan đến hoạt động có thu nhập đó, trừ trường hợp điều ước quốc tế giữa các Bên ký kết quy định khác.

Điều 9**Giải quyết tranh chấp**

Mọi tranh chấp giữa các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đường ngoại giao.

Điều 10**Hiệu lực và chấm dứt Hiệp định**

1. Hiệp định này có hiệu lực sau sáu mươi (60) ngày kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung theo thoả thuận bằng văn bản của các Bên ký kết. Các sửa đổi, bổ sung là một phần không thể tách rời của Hiệp định này và có hiệu lực theo quy định tại khoản 1 Điều này.

3. Hiệp định này có giá trị vô thời hạn. Mỗi Bên ký kết có thể thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao, vào bất cứ thời điểm nào, về quyết định chấm dứt Hiệp định này. Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ khi Bên ký kết kia nhận được thông báo.

Làm tại Hà Nội, ngày 28 tháng 3 năm 2025 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA LIÊN BANG
BRA-XIN**



Bùi Thanh Sơn
Phó Thủ tướng,
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao



Mauro Vieira
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL
ON
THE PERFORMANCE OF GAINFUL OCCUPATION
BY DEPENDANTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS,
CONSULAR POSTS AND PERMANENT MISSIONS TO AN
INTERNATIONAL ORGANIZATION**

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

With the aim of improving the living conditions of the Members of diplomatic missions, consular posts and permanent missions to an international organization through granting access to the labour market for their Dependants, on the basis of reciprocity;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. “Members of diplomatic missions”, “Members of consular posts” and “Members of permanent missions to an international organization” shall mean any person (who is not a national of or permanent resident in the receiving State) who is assigned to a diplomatic mission or consular post or permanent mission to an international organization in the receiving State.

2. "Dependants" shall mean:

- a) Spouse;
- b) Any single child under 21 years of age;
- c) Any single child under 25 years of age, if he or she is attending a university or a post-graduate program officially recognized by both Contracting Parties;
- d) Any single child who is physically or mentally disabled and is financially dependant on parents.

ARTICLE 2

Authorization to engage in a remunerated activity

Dependants forming part of the household of Members of diplomatic missions, consular posts or permanent missions to an international organization of one of the Contracting Parties officially accredited to the other or to an international organization established in the other (hereinafter referred to as "the Mission") shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State, in accordance with the national legislation of the receiving State and this Agreement.

ARTICLE 3

Procedures

1. When a Dependant wishes to undertake a gainful occupation, the concerned Mission of the sending State shall send an official request for authorization to engage in a gainful occupation by diplomatic Note to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The diplomatic Note shall include information proving that the person in question is a Dependant and a brief explanation of the type of occupation the Dependant shall undertake.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall, in writing and within thirty (30) days from the date of receipt of the diplomatic Note, inform the concerned Mission of the sending State if the Dependant is authorized to undertake such gainful occupation.

3. In the case of professions requiring special qualifications, the Dependant is required to comply with the national legislation that regulates these matters in the receiving State.

ARTICLE 4**Termination of the authorization**

Authorization to engage in a gainful occupation shall terminate when

- a) its beneficiary ceases to have the status of a Dependant within the definition of this Agreement;
- b) the assignment of the Member of the Mission, whose Dependant engages in gainful occupation, terminates;
- c) its beneficiary ceases to reside in the receiving State;
- d) Member of the Mission dies; in which case, the authorization to engage in a gainful occupation shall terminate in four (4) months after the death of the Member of the Mission, unless national legislation of the receiving State regulates otherwise.

ARTICLE 5**Recognition of titles**

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles, diplomas or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the national legislation that regulates these matters in the receiving State.

ARTICLE 6**Immunity from civil and administrative jurisdiction**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961, the Vienna Convention on Consular Relations 1963 or any other international treaty to which both Contracting Parties are members, the sending State shall waive immunity from civil and administrative jurisdiction in respect of any act carried out in the course of gainful occupation.

ARTICLE 7**Immunity from criminal jurisdiction**

In the case of a Dependant who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961, the Vienna Convention on Consular Relations 1963 or any other international treaty to which both Contracting Parties are members:

a. The sending State shall waive the rights to immunity from criminal jurisdiction of the Dependant if the Dependant is prosecuted and brought to trial in respect of any act carried out in the course of gainful occupation.

b. The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as immunity from the execution of the sentences, for which a separate waiver shall be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

ARTICLE 8

Fiscal and social security regimes

A Dependant who undertakes gainful occupation in the receiving State shall be subject to fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with the gainful occupation, unless regulated otherwise by treaties between the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Dispute settlement

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 10

Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of signing.

2. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent, in writing, of the Contracting Parties. These amendments shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure of paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels. In that event, this Agreement shall cease to have effect six (6) months from the date of receiving such notification.

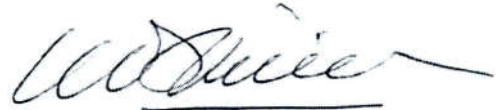
DONE in Ha Noi, on the 28th day of March of 2025, in two originals, each in the Vietnamese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL**



Bùi Thanh Sơn
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs



Mauro Vieira
Minister of Foreign Affairs

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE O EXERCÍCIO DE ATIVIDADE REMUNERADA POR PARTE DE DEPENDENTES DE MISSÕES DIPLOMÁTICAS, REPARTIÇÕES CONSULARES E MISSÕES PERMANENTES JUNTO A ORGANISMOS INTERNACIONAIS

O Governo da República Socialista do Vietnã
e
o Governo da República Federativa do Brasil,
doravante denominados "Partes Contratantes";

No intuito de melhorar as condições de vida dos Membros de missão diplomática, de repartição consular e de missão permanente junto a organismo internacional por meio da concessão de acesso ao mercado de trabalho aos seus Dependentes, com base na reciprocidade;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1
Definições

Para os fins desse Acordo:

1. "Membros de missão diplomática", "Membros de repartição consular" e "Membros de missão permanente junto a organismo internacional" significam qualquer pessoa (que não seja nacional ou não tenha residência permanente no Estado acreditado) que seja designada para exercer missão oficial em missão diplomática, repartição consular ou missão junto a organismo internacional no Estado acreditado.
2. "Dependentes" significa:
 - a) cônjuge;
 - b) filho(a) solteiro(a) menor de 21 anos;
 - c) filho(a) solteiro(a), menor de 25 anos, matriculado em curso de graduação ou pós-graduação reconhecido por ambas as Partes Contratantes; e
 - d) filho(a) solteiro(a) que seja pessoa com deficiência e financeiramente dependente dos pais.

ARTIGO 2
Autorização para exercer atividade remunerada

Os Dependentes que residam com Membros de missão diplomática, de repartição consular ou de missão permanente junto a uma das Partes Contratantes oficialmente

acreditados perante a outra ou organismo internacional sediado na outra (doravante denominados "Missão"), serão autorizados, com base no princípio da reciprocidade, a exercer atividade remunerada no território do Estado acreditado, em conformidade com a legislação nacional do Estado acreditado e com o presente Acordo.

ARTIGO 3

Procedimento

1. Quando o Dependente desejar exercer atividade remunerada, a missão do Estado acreditante deverá enviar requerimento oficial, via Nota Verbal, para autorização do Ministério das Relações Exteriores do Estado acreditado. A Nota Verbal deverá conter informação comprovando a condição de Dependente e uma breve explanação sobre a atividade que o Dependente deverá desempenhar.
2. O Ministério das Relações Exteriores do Estado acreditado deverá, por escrito e no prazo de trinta (30) dias contados a partir da data de recebimento da Nota Verbal, informar a Missão do Estado acreditante se o Dependente está autorizado a exercer tal atividade remunerada.
3. No caso de profissões que requerem qualificações específicas, o Dependente deverá cumprir os requisitos da legislação nacional que regula o tema no Estado acreditado.

ARTIGO 4

Cessação da autorização

A autorização para o exercício de atividade remunerada terminará quando:

- a) o seu beneficiário deixa de ter a condição de Dependente nos termos desse acordo;
- b) a designação do Membro da Missão cujo Dependente exerça atividade remunerada termine;
- c) o seu beneficiário deixe de residir no Estado acreditado;
- d) do falecimento do Membro da Missão; caso em que a autorização para exercer atividade remunerada terminará quatro (4) meses após a morte do Membro da Missão, salvo disposição em contrário da legislação nacional do Estado acreditado.

ARTIGO 5
Reconhecimento de títulos

Este Acordo não implicará o reconhecimento automático de títulos, diplomas ou graduações obtidos no exterior. Tal reconhecimento somente poderá ocorrer em conformidade com a legislação que regulamenta essas questões no Estado acreditado.

ARTIGO 6
Imunidade de jurisdição civil e administrativa

Em conformidade com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961, a Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 1963 ou qualquer outro tratado internacional do qual ambas as Partes Contratantes sejam signatárias, o Estado acreditante renunciará à imunidade de jurisdição civil e administrativa em relação a qualquer ato praticado no decurso de atividade remunerada.

ARTIGO 7
Imunidade de jurisdição criminal

No caso de Dependente que goze de imunidade de jurisdição criminal no Estado acreditado, em conformidade com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 1961, a Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 1963 ou qualquer outro tratado internacional do qual ambas as Partes Contratantes sejam signatárias:

- a) O Estado acreditante renunciará à imunidade de jurisdição criminal do Dependente caso ele for processado e levado a julgamento em relação a qualquer ato praticado no decurso do exercício da atividade remunerada; e
- b) A renúncia à imunidade de jurisdição criminal não será interpretada como imunidade à execução penal, para a qual uma renúncia separada deverá ser requisitada. O Estado acreditante considerará seriamente qualquer pedido nesse sentido apresentado pelo Estado acreditado.

ARTIGO 8
Regimes fiscal e previdenciário

O Dependente que exerça atividade remunerada no Estado acreditado estará sujeito aos regimes fiscal e previdenciário daquele Estado para questões relacionadas com a atividade remunerada, salvo regulamentação em contrário por tratados assinados entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 9
Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia que surja entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou execução deste Acordo será dirimida pela via diplomática.

ARTIGO 10
Vigência e denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor sessenta (60) dias após a data da sua assinatura.
2. Este Acordo poderá ser emendado de comum acordo, por escrito, das Partes Contratantes. Tais alterações farão parte integrante do Acordo e entrarão em vigor nos termos do procedimento do parágrafo 1 deste Artigo”.
3. Este Acordo permanecerá em vigor por período indeterminado. Cada Parte Contratante poderá ser denunciar este Acordo a qualquer momento por meio de notificação escrita à outra Parte Contratante, pelos canais diplomáticos. Neste caso, este Acordo deixará de ter efeito seis (6) meses após a data do recebimento da notificação.

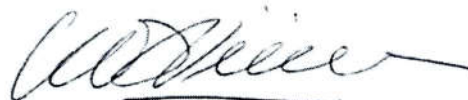
Feito em Hanói, em 28 de março de 2025, em dois exemplares originais, cada um nos idiomas português, vietnamita e inglês. No caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
SOCIALISTA DO VIETNÃ

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Bùi Thanh Sơn
Vice-Primeiro-Ministro,
Ministro das Relações Exteriores



Mauro Vieira
Ministro das Relações Exteriores

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ: Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:
- Nội dung: 080.44417
- Phát hành: 080.44243
Email: congbao@chinhphu.vn
Website: <http://congbao.chinhphu.vn>